



Váš dopis zn.:

Ze dne:

Č. j.: JMK 152144/2020

Sp. zn.: S-JMK 108308/2020 OKŘ

Vyřizuje: Mgr. Yveta Rumlová Profil zadavatele

Telefon: + 420 541 658 895

Počet listů: 5

Počet
příloh/listů: 0/0

Datum: 02. 11. 2020

Oznámení o výběru dodavatele

podle ustanovení § 50 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“)

I. Informace o zadavateli

Zadavatel: Jihomoravský kraj
Sídlem: Žerotínovo nám. 449/3, 601 82 Brno
IČ: 70888337

II. Informace o veřejné zakázce

Název veřejné zakázky: Překladačské služby a tlumočení
Režim a druh veřejné zakázky: podlimitní veřejná zakázka na služby
Druh zadávacího řízení: zjednodušené podlimitní řízení dle ustanovení § 53 ZZVZ

III. Rozhodnutí zadavatele

Zadavatel výše uvedené veřejné zakázky na základě hodnocení nabídek a posouzení nabídky vybraného dodavatele provedeného zadavatelem rozhodl usnesením Rady Jihomoravského kraje č. 10995/20/R165 ze dne 12. 10. 2020 podle ustanovení § 122 odst. 1 ZZVZ o tom, že

vybraným dodavatelem

k uzavření smlouvy na předmětnou veřejné zakázku je účastník zadávacího řízení – společnost PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o., se sídlem Na Příkopě 988/31, Staré Město 110 00 Praha 1, IČO: 264 73 194 (dále jen „**vybraný dodavatel**“).

IV. Zpráva o hodnocení nabídek

Přílohou tohoto oznámení je Zpráva o hodnocení nabídek zpracovaná podle ustanovení § 119 odst. 2 ZZVZ.

V. Výsledek posouzení splnění podmínek účasti vybraného dodavatele

Vybraný dodavatel splňuje všechny podmínky účasti uvedené zadavatelem v zadávací dokumentaci. Splnění podmínek prokázal níže uvedenými doklady.

Seznam dokladů, kterými vybraný dodavatel prokazoval kvalifikaci:

- Výpis ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů vedeného podle § 226 a násl. ZZVZ, kterým vybraný dodavatel prokázal základní způsobilost podle ustanovení § 74 ZZVZ v plném rozsahu a profesní způsobilost podle ustanovení § 77 odst. 1 ZZVZ.

Údaje rozhodné pro prokázání splnění jednotlivých kritérií kvalifikace (u požadované profesní způsobilosti podle ustanovení § 77 odst. 2 ZZVZ, ekonomické kvalifikace a technické kvalifikace):

Profesní způsobilost podle ustanovení § 77 odst. 2 písm. a) ZZVZ:

Zadavatel v zadávací dokumentaci požadoval předložení dokladu o oprávnění k podnikání v rozsahu odpovídajícím předmětu veřejné zakázky, pokud jiné právní předpisy takové oprávnění vyžadují; takovým dokladem se rozumí zejména výpis ze živnostenského rejstříku, příp. do vydání výpisu stejnopis ohlášení s prokázaným doručením živnostenskému úřadu nebo živnostenský list, s předmětem podnikání „*Výroba, obchod a služby v přílohách č. 1 až 3 živnostenského zákona*“ vydaný pro obor „*Překladatelská a tlumočnická činnost*“ či jeho ekvivalent.

Vybraný dodavatel prokázal splnění daného kritéria kvalifikace předložením Výpisu ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů vedeného podle § 226 a násl. ZZVZ.

Technická kvalifikace podle ustanovení § 79 odst. 2 písm. b) ZZVZ:

Zadavatel v zadávací dokumentaci požadoval doložení *seznamu významných služeb* poskytnutých dodavatelem za posledních 3 roky před zahájením zadávacího řízení včetně uvedení ceny, doby jejich poskytnutí a identifikace objednatele.

V seznamu významných služeb dodavatel doloží, že poskytl:

- alespoň jednu službu spočívající v provedení překladatelských a tlumočnických služeb **z/do anglického jazyka**, jejíž cena činila nejméně 300 000,- Kč bez DPH za dobu alespoň jednoho roku a
- alespoň jednu službu spočívající v provedení překladatelských a tlumočnických služeb **z/do německého jazyka**, jejíž cena činila nejméně 200 000,- Kč bez DPH za dobu alespoň jednoho roku a
- alespoň jednu službu spočívající v provedení překladatelských a tlumočnických služeb **z/do ruského jazyka**, jejíž cena činila nejméně 200 000,- Kč bez DPH za dobu alespoň jednoho roku.

Vybraný dodavatel prokázal splnění daného kritéria kvalifikace předložením seznamu významných služeb včetně čestného prohlášení, že jejich realizace splňuje technickou kvalifikaci ve smyslu ustanovení § 79 odst. 2 písm. b) ZZVZ.

Z předložených dokladů a informací vyplývá následující:

- v době od 05. 08. 2017 do 25. 08. 2020 vybraný dodavatel poskytoval Ministerstvu zdravotnictví ČR překladatelské a tlumočnické služby z/do anglického jazyka, jejíž cena za dobu alespoň jednoho roku činila 1 570 000,- Kč bez DPH;
- v době od 05. 08. 2017 do 25. 08. 2020 vybraný dodavatel poskytoval Ministerstvu zdravotnictví ČR překladatelské a tlumočnické služby z/do německého jazyka, jejíž cena za dobu alespoň jednoho roku činila 390 000,- Kč bez DPH;
- v době od 05. 08. 2017 do 25. 08. 2020 vybraný dodavatel poskytoval Ministerstvu zdravotnictví ČR překladatelské a tlumočnické služby z/do ruského jazyka, jejíž cena za dobu alespoň jednoho roku činila 200 000,- Kč bez DPH.

Technická kvalifikace podle ustanovení § 79 odst. 2 písm. c) a písm. d) ZZVZ:

Zadavatel v zadávací dokumentaci požadoval doložení *seznamu členů realizačního týmu*, a doložením odborné kvalifikace členů realizačního týmu, přičemž jeden člen realizačního týmu může splňovat požadavky pro více pozic:

Minimální požadavky na členy realizačního týmu jsou následující:

Minimálně 2 osoby na pozici překladatel pro jazyk anglický, minimálně 2 osoby na pozici překladatel pro jazyk německý a minimálně 2 osoby na pozici překladatel pro jazyk ruský, které musí splňovat tyto požadavky:

- tři roky praxe v oboru překladatelství (*účastník doloží u všech těchto osob jejich profesní životopis*),
- vysokoškolské vzdělání v magisterském studijním programu v oblasti překladatelství daného jazyka nebo
- vysokoškolské vzdělání v magisterském studijním programu v oboru filologie daného jazyka nebo
- jiné vysokoškolské vzdělání v magisterském studijním programu a k tomu doloží, že má složenou Státní jazykovou zkoušku speciální překladatelskou na úrovni C2 Společného evropského referenčního rámce pro příslušný jazyk (*účastník doloží u všech těchto osob příslušný doklad o vzdělání*);

Minimálně 2 osoby na pozici tlumočnicků pro jazyk anglický, minimálně 2 osoby na pozici tlumočnicků pro jazyk německý a minimálně 2 osoba na pozici tlumočnicků pro jazyk ruský, které musí splňovat tyto požadavky:

- tři roky praxe v oboru tlumočnictví daného jazyka (*účastník doloží u všech těchto osob jejich profesní životopis*),
- vysokoškolské vzdělání v magisterském studijním programu v oblasti tlumočnictví daného jazyka nebo
- vysokoškolské vzdělání v magisterském studijním programu v oboru filologie daného jazyka nebo
- jiné vysokoškolské vzdělání v magisterském studijním programu a k tomu doloží, že tlumočnicků má složenou Státní jazykovou zkoušku speciální tlumočnickou na úrovni C2 Společného evropského referenčního rámce pro příslušný jazyk (*účastník doloží u všech těchto osob příslušný doklad o vzdělání*);

Minimálně 1 osoba na pozici překladatel zapsaný v seznamu soudních znalců a tlumočnicků pro každý jazyk (jazyk anglický, jazyk německý a jazyk ruský), která musí splňovat tento požadavek:

- zapsání v seznamu soudních znalců a tlumočnicků (*účastník doloží u všech těchto osob jejich profesní životopis včetně dokladu o zapsání do seznamu soudních znalců a tlumočnicků*);

Minimálně 1 stálá kontaktní osoba (manažer zakázky), která bude zajišťovat veškerou potřebnou administrativu a komunikaci ve vztahu k zadavateli, která musí splňovat tento požadavek:

- podmínka rodilé mluvčí (rodilého mluvčího) ČR,

zadavatel požaduje u této osoby uvedení jména, příjmení a kontaktní údaje

Vybraný dodavatel prokázal splnění daného kritéria kvalifikace předložením následujících dokladů včetně čestného prohlášení, že splňuje technickou kvalifikaci ve smyslu ustanovení § 79 odst. 2 písm. c) a písm. d) ZZVZ:

Překladatel a tlumočnicků pro jazyk anglický – Mgr. Vendula Kwiek (roz. Srničková)

- je překladatelem a tlumočnickem (předložila profesní životopis a diplom v magisterském studijním programu Překladatelství a tlumočnictví ve studijním oboru Překladatelství anglického jazyka).

Překladatel a tlumočnicků pro jazyk anglický – Mgr. Jakub Kovář

- je překladatelem a tlumočnickem (předložil profesní životopis a diplom v magisterském studijním programu Filologie ve studijním oboru Anglický jazyk a literatura).

Soudní překladatel pro jazyk anglický – PhDr. Ing. Irena Srkalová, M.B.A.

- je soudním překladatelem (předložila profesní životopis a průkaz soudního tlumočnicka).

Překladatel a tlumočnicků pro jazyk německý – Mgr. Simona Dvořáková (roz. Rabušicová)

- je překladatelem a tlumočnickem (předložila profesní životopis a diplom v magisterském studijním programu Překladatelství a tlumočnictví ve studijním oboru německý jazyk a francouzský jazyk).

Překladatel a tlumočnick pro jazyk německý – Mgr. Jakub Kovář

- je překladatelem a tlumočnickem (předložil profesní životopis a diplom v magisterském studijním programu Filologie ve studijním oboru Německý jazyk a literatura).

Soudní překladatel pro jazyk německý – Tomáš Mahovský

- je soudním překladatelem (předložil profesní životopis a jmenovací dekret Krajského soudu v Praze).

Soudní překladatel pro jazyk německý – PhDr. Ing. Irena Srkalová, M.B.A.

- je soudním překladatelem (předložila profesní životopis a průkaz soudního tlumočnicka).

Překladatel a tlumočnick pro jazyk ruský – PhDr. Martina Blahníková (roz. Benešová)

- je překladatelem a tlumočnickem (předložila profesní životopis a diplom ve studijním oboru Překladatelství a tlumočnictví, specializace francouzština a ruština).

Překladatel a tlumočnick pro jazyk ruský – Mgr. Adam Havlín

- je překladatelem a tlumočnickem (předložil profesní životopis a diplom v magisterském studijním programu Ruský jazyk).

Soudní překladatel pro jazyk ruský – Mgr. Adam Havlín

- je soudním překladatelem (předložil profesní životopis a jmenovací dekret Krajského soudu v Praze).

Soudní překladatel pro jazyk ruský – PhDr. Ing. Irena Srkalová, M.B.A.

- je soudním překladatelem (předložila profesní životopis a průkaz soudního tlumočnicka).

Kontaktní osoba (manažer zakázky) - Pavel Kyzivát, vedoucí překladatelského oddělení

- e-mail: preklady.s@presto.cz,
- telefon: 225 000 622,
- splňuje podmínku rodilého mluvčího ČR.

Seznam dokladů nebo vzorků, jejichž předložení je podmínkou uzavření smlouvy:

Zadavatel v zadávacích podmínkách nepožadoval.

Výsledek zkoušek vzorků:

Zadavatel v zadávacích podmínkách nepožadoval.

VI. Výzva k poskytnutí součinnosti

Zadavatel tímto vyzývá vybraného dodavatele k poskytnutí součinnosti potřebné k uzavření smlouvy, a to **nejpozději do 7 pracovních dnů ode dne doručení tohoto oznámení**. Poskytnutím řádné součinnosti se rozumí především **doručení 4 vyhotovení návrhu na uzavření smlouvy** shodných s návrhem smlouvy obsaženým ve výzvě k podání nabídky (Příloha č. 2 výzvy k podání nabídky – Obchodní podmínky). Návrh smlouvy musí být podepsán osobou za vybraného dodavatele k tomu oprávněnou. Vybraný dodavatel je povinen návrh smlouvy předložit zadavateli **včetně její přílohy – Ceníku a specifikace požadovaných služeb**.

VII. Seznam příloh

– Zpráva o hodnocení nabídek.

S pozdravem

Mgr. Martin Koníček
vedoucí odboru kancelář ředitele
Krajského úřadu Jihomoravského kraje

IČ
708 88 337

DIČ
CZ70888337

Telefon
541 651 111

Fax
541 651 209

E-mail
posta@kr-jihomoravsky.cz

Internet
www.kr-jihomoravsky.cz